

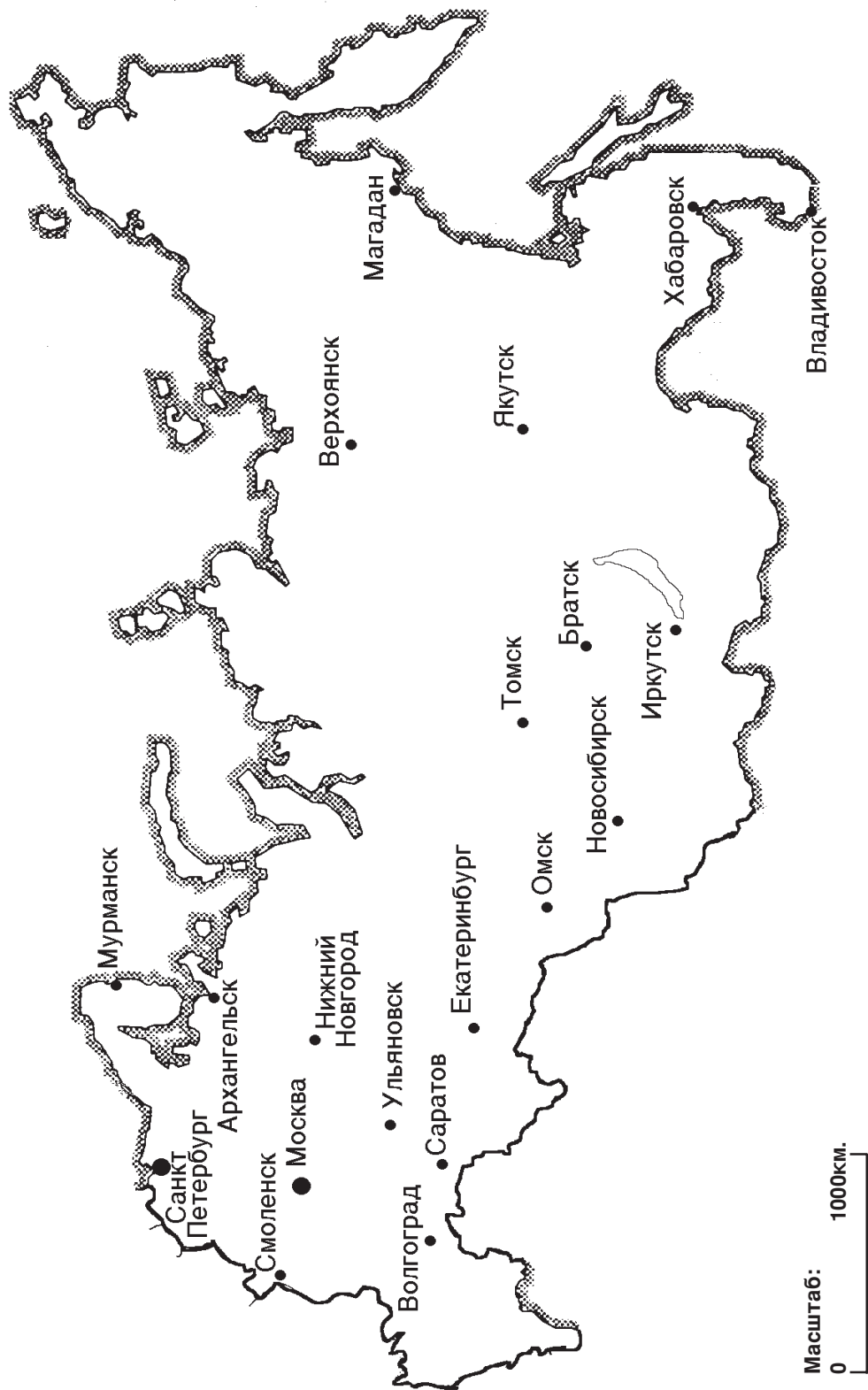
RUSLAN RUSSE 1

Méthode communicative de russe
John Langran et Natalya Veshnyeva
Troisième édition française
Revue et adaptée par Tania Remond-Bachénina

Nouvelle édition enrichie de 16 pages
de textes, chansons et poèmes.

Introduction
Alphabet
Leçon 1
disponible gratuitement à www.ruslan.co.uk/demos.htm

КАРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
CARTE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE



RUSLAN RUSSE 1

Méthode communicative de russe

John Langran et Natalya Veshnyeva

Troisième édition française

Revue et adaptée par Tania Remond-Bachénina

Nouvelle édition enrichie de 16 pages
de textes, chansons et poèmes.



Ruslan Limited
www.ruslan.co.uk

Éditions anglaises 1995, 1997, 2001, 2008
Éditions françaises 2002, 2004
Troisième édition française 2009
© Ruslan
Les droits des illustrations au début de
chaque leçon appartiennent à Anna Lauchlan.

Ruslan 1 Manuel (Troisième édition)
Ruslan 1 Manuel avec CD

ISBN 978-1-899785-69-8
ISBN 978-1-899785-70-4

La première leçon de cet ouvrage peut être reproduite. Cette leçon mise à part, toute autre représentation ou reproduction intégrale ou partielle, par quelque procédé que ce soit, du texte contenu dans le présent ouvrage, et qui est la propriété de l'Éditeur, est strictement interdite.

Ressources supplémentaires

Ruslan 1 Cahier de l'étudiant	ISBN 978-1-899785-25-4
Ruslan Russe 1 CD-ROM	ISBN 978-1-899785-11-7
Livre du professeur (en anglais) et tests.	En téléchargement gratuit

Ruslan 2 et 3 constituent la suite de la méthode pour les niveaux intermédiaire et avancé.

Ruslan Limited - www.ruslan.co.uk

AVANT-PROPOS

“**Ruslan Russe 1**” s’adresse aux adultes et aux élèves à partir de 16 ans, de niveau débutant. Le contexte est moderne et communicatif, avec une approche de la grammaire concise et systématique. La méthode peut être utilisée par des groupes avec un professeur, ou également par des personnes travaillant seules, surtout lorsqu’elles sont munies du CD-ROM ou du CD audio qui accompagnent le manuel. Voici une capture d’écran du CD-ROM :



Testez la leçon 1 du CD-ROM sur le site :
www.ruslan.co.uk/demos.htm !

L’introduction à l’alphabet russe décrit le son de chaque lettre, avec des exemples pris dans des mots internationaux faciles à comprendre. Il y a aussi des exemples de la calligraphie russe.

Les 10 leçons contiennent :

- une introduction contenant un sommaire du contenu de la leçon ;
- un dessin qui introduit le thème de la leçon ;
- des dialogues, qui introduisent le nouveau vocabulaire et les structures grammaticales. Les dialogues suivent les aventures d’Ivan, de Vadim, de Ludmila, de leurs amis à Moscou, et de “l’étranger typique”, qui a du mal à comprendre toutes les nuances de la vie en Russie !
- du vocabulaire, avec les nouveaux mots de chaque leçon ;
- des informations culturelles et sociales ;
- des explications grammaticales ;
- des exercices basés sur le contenu de la nouvelle leçon : exercices de lecture, d’écriture et d’écoute, des exercices pour la langue parlée - jeux de rôles, activités communicatives et ludiques.

A la fin du manuel, vous trouverez des textes, chansons et poèmes supplémentaires, le script des textes audio, le corrigé des exercices écrits, un précis grammatical et le lexique de Ruslan Russe 1

Pour aller plus loin, il existe aussi le Cahier de l’étudiant de "Ruslan Russe 1" qui contient 200 exercices supplémentaires et un CD audio.

Remerciements

Nous remercions toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de ce projet, tout particulièrement : le Choeur Rossica de St-Pétersbourg, Olga Bean, Nadejda Bryagina, Gale Carruthers, Katie Costello, Alexandra Dowds, Ulla Frid, Paul B. Gallagher, Anna Garofalo-Kurman, Stef de Groot, David Harmer, Jelena Jefremova, Alla Koval, Sergey Kozlov, Mikhail Kukushkin, Emma Lamm, Jonathan Madden, Tanya Nousinova, Valery Poliakoff, Heather Richards, Brian Savin et Gilles Siche.

Les photos sont de John Langran, des personnes citées plus haut, tirées de Wikipedia et d'autres sources libres de droits. Les enregistrements ont été réalisés par les personnes citées ci-dessus. Brian Savin et John Langran se sont chargés de la production audio.

Traduit de l'anglais par John Langran et Odile Thomas, relu par Tania Remond-Bachénina et corrigé par Gilles Siche.

Les auteurs

Les auteurs ont une grande expérience de l'enseignement du russe à des adultes et jeunes gens.



John Langran, Directeur de Ruslan Limited, est le concepteur de la méthode. Il a étudié le russe à l'université du Sussex et a enseigné le russe et le français à Birmingham, où il était à la tête de Brasshouse Centre, centre de langue pour adultes. Il a travaillé dans plusieurs villes en Russie dans les années 1990 et est l'auteur du "BBC Russian Phrase Book" (l'édition de 1995).




Natalya Veshnyeva, qui est l'auteur de la plupart des dialogues est née et a grandi à Moscou. Elle a été formée à l'Institut Pédagogique de Moscou et a enseigné le russe dans un grand nombre d'écoles au Royaume-Uni et en Nouvelle-Zélande.




Tania Remond-Bachénina a entrepris une révision complète de cette troisième édition. Linguiste de formation, diplômée de l'Université de St-Pétersbourg et de l'INALCO (Paris), elle fut professeur de français à l'Institut polytechnique de St-Pétersbourg et enseigne le russe dans une école de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris.

CONTENU	СОДЕРЖАНИЕ
La prononciation et l'accentuation en russe	9
Cyrille et Méthode	9
L'alphabet russe	10
Quelques mots internationaux. La calligraphie	12
Leçon 1 - АЭРОПОРТ - L'aéroport	14
En russe il n'y a pas d'article "le / la" ou "un / une"	
Le verbe "être" n'est pas utilisé au présent	
L'accentuation interrogative	
Le nominatif. Le genre des substantifs	
Les adjectifs / pronoms possessifs : мой et моё, ваш et ваша	
Les pronoms personnels : я, вы, он et она́	
Информация: Moscou	
Leçon 2 - УЛИЦА - La rue	26
я знаю et вы знаете - "je sais / connais" et "vous savez / connaissez"	
Les prépositions в et на dans le sens "aller à" un endroit	
L'impératif : Скажите! - Идите! - Извините! - Читайте!	
да et нет - "oui" et "non". есть - "il y a".	
Quelques substantifs neutres. Le pronom personnel оно́	
Les nombres de 0 à 10	
Информация: Arbat. Boulat Okudjava. Фотогалерея: Москва́	
Leçon 3 - СЕМЬЯ - La famille	38
Le génitif des substantifs masculins et féminins au singulier	
Règle d'orthographe pour les lettres ы et и	
Le génitif après certaines prépositions et pour exprimer la possession	
Le génitif après нет et avec les chiffres: 2,3,4	
можно - "il est possible" - et нельзя́ - "il n'est pas possible"	
Информация: Le système de noms en russe. Les membres de la famille	
Leçon 4 - ГДЕ ВЫ БЫЛИ? - Où étiez-vous?	48
Quelques infinitifs en -ать, -ить et -еть	
Le présent du verbe знать - "savoir / connaître"	
Une introduction au passé	
Le locatif avec в et на dans le sens "être à" un endroit	
L'usage de ты - "tu"	
Les nombres de 10 à 100. Les mois de l'année	
Информация: Moscou et les provinces. Les fêtes officielles. Le Nouvel An	
Leçon 5 - ГОСТИНИЦА - L'hôtel	60
Les adjectifs de forme courte - открыт et закрыт	
La préposition с - "à partir de" - suivie du génitif	
Le présent du verbe говорить - "parler"	
L'aspect des verbes	
Les constructions у меня́ et у вас - "j'ai" / "vous avez"	
Les jours de la semaine	
Информация: Les hôtels en Russie. ГУМ - l'ancien "Grand Magasin d'Etat".	

Leçon 6 - РЕСТОРАН - Le restaurant	70
Les verbes : хотéть, идтí. Les impératifs : да́йте, принесíте	
L'accusatif singulier des substantifs. Quelques substantifs neutres	
Quelques adjectifs au nominatif. какóй - "quel" / "lequel"	
Информáция: La cuisine russe. A.S.Pouchkine	
Leçon 7 - О СЕБЕ - A propos de soi-même	82
Les terminaisons des verbes dont les sujets sont neutres	
La préposition о - "à propos de" avec le locatif	
Les substantifs masculins et féminins dont la terminaison est en -ь	
Les substantifs neutres dont la terminaison est en -мя	
Les constructions indirectes - интерéсно	
Les nombres au-delà de 100	
Информáция: Le fleuve Volga	
Leçon 8 - ВРЕМЯ - L'heure	93
Comment dire l'heure. Les heures entières	
Le nominatif et l'accusatif des substantifs et des adjectifs au pluriel	
Le génitif des substantifs masculins au pluriel	
нужен - "nécessaire". La forme courte des adjectifs au pluriel.	
Le verbe irrégulier мочь - "pouvoir"	
Информáция: Le téléphone en Russie. Les fuseaux horaires	
Leçon 9 - ТЕАТР - Le théâtre	104
Le présent des verbes réfléchis	
Le datif des substantifs au singulier	
Les verbes любить - "aimer", et нравиться - "plaire à"	
Le verbe играть avec в et l'accusatif - "jouer à un sport"	
L'usage de раз - "une fois"	
Информáция: Snegourochka	
Leçon 10 - ДОМ - La maison	114
L'instrumental des substantifs au singulier	
Règle d'orthographe concernant la lettre о inaccentuée	
L'accusatif après спасибо за ... - "merci pour ..."	
Le génitif pluriel des substantifs féminins et des substantifs en -ь, ж, -ч, -ш, -щ	
Le verbe играть avec на et le locatif - "jouer d'un instrument"	
Les verbes спать - "dormir", петь - "chanter" et пить - "boire"	
Des substantifs masculins avec le locatif en -ý	
La déclinaison des pronoms personnels. "Bonne nuit!" - Спокойной ночи!	
Информáция: Le logement en Russie	
Тексты, песни и стихи - Textes, chansons et poèmes	126
Deux chansons traditionnelles	140
Corrigé des exercices	142
Textes des dialogues d'écoute	145
Précis grammatical	148
Lexique russe - français	152
Tests. Ressources pour le professeur :	www.ruslan.co.uk/teachers.htm

⁷ indique qu'un dialogue est enregistré sur le CD audio. Le numéro est celui de la piste.

 www indique qu'un enregistrement est disponible gratuitement sur le site: www.ruslan.co.uk/ruslan1.htm

LA PRONONCIATION ET L'ACCENTUATION EN RUSSE

Bien que la prononciation russe soit assez régulière, elle n'est pas facile pour les étrangers.

L'accentuation du mot est très importante. Dans les mots de plus d'une syllabe, une voyelle est prononcée plus fortement que les autres.

Pour ceux qui apprennent la langue, l'accentuation est marquée par un accent aigu. Par exemple "le vin" - **ВИНО́** . L'accentuation est sur la dernière syllabe.

Vous noterez les effets de l'accentuation dans la prononciation du mot **хорошо́** - "bon". La dernière lettre "о" est accentuée. La valeur des autres lettres о est réduite parce qu'elles ne sont pas accentuées.

Pour obtenir une prononciation correcte, écoutez les dialogues, sur CD ou CDRom, en répétant les mots et les phrases aussi souvent que possible.

CYRILLE ET MÉTHODE

Les origines de l'alphabet russe

Ce sont deux Grecs, Cyrille et Méthode, aujourd'hui Saints, qui furent crédités de l'invention de l'alphabet cyrillique. En 863 apr. J.-C. ils commencèrent une mission pour convertir les tribus slaves au Christianisme. C'est alors qu'ils traduisirent les Saintes Ecritures en slavon, et inventèrent un alphabet slave basé sur des caractères grecs déjà existants.



Lorsqu'il n'y avait pas de caractères grecs correspondant aux sons slaves, Cyrille et Méthode utilisèrent leurs connaissances d'autres langues étrangères pour inventer des symboles appropriés. L'alphabet qu'ils créèrent fut modifié à l'époque de Pierre le Grand, lorsque les caractères qui n'étaient plus utilisés dans le russe contemporain furent supprimés.

A l'époque soviétique, l'alphabet cyrillique était utilisé dans toutes les républiques, en tant qu'alphabet de toutes les langues officielles, à l'exception du géorgien, de l'arménien, du lituanien et de l'estonien. Des caractères additionnels furent parfois ajoutés pour les sons qui n'existent pas en russe.

Comme dans les anciennes républiques soviétiques, l'alphabet cyrillique est utilisé en Bulgarie et en Serbie.

Abréviations:

acc.	accusatif	imp.	imperfectif	nom.	nominatif
adj.	adjectif	instr.	instrumental	perf.	perfectif
dat.	datif	loc.	locatif	pl.	pluriel
f.	féminin	m.	masculin	и т.д.	etc.
gén.	génitif	n.	neutre		

L'ALPHABET RUSSE

L'alphabet russe compte 33 caractères : 21 consonnes, 10 voyelles et 2 signes phonétiques



Six lettres sont sensiblement les mêmes en russe et en français :

а е м т о к

Par exemple, dans les mots suivants :

а́том тэ́ма ма́ма коме́та кака́о такт

Six lettres sont des faux amis. Elles présentent une ressemblance graphique mais ne sont pas prononcées de la même façon :

в н р с у х

Par exemple, dans les mots suivants :

то́рт ка́сса анана́с хо́р со́ус самова́р

Les autres lettres ne ressemblent pas graphiquement aux lettres françaises :



б г д ё ж з и й л п
ф ц ч ш щ ы э ю я

Par exemple, dans les mots suivants :

бана́н	марга́рин	ви́за	ра́дио	репо́ртёр
жу́рнали́ст	зе́бра	кино́	ма́й	сала́т
су́п	телефо́н	це́мент	че́мпиио́н	шокола́д
борщ	Кры́м	э́ффэ́кт	ю́рист	а́рмия

Les deux signes phonétiques (le signe mou ь et le signe dur ъ) ne sont pas, à proprement parler, des sons :

карто́фель объеќт



vin
essence
chocolat
la Place Rouge

?



Les lettres et leur prononciation

А а	A comme "papa"	Х х	KH comme le prénom "Khaled" en arabe
Б б	B comme "bébé"	Ц ц	TS comme "tsar"
В в	V comme "voir"	Ч ч	TCH comme "tchèque"
Г г	G comme "gare"	Ш ш	CH comme "chat"
Д д	D comme "dame"	Щ щ	CHI comme "chien"
Е е	YÉ comme "hier" inaccentué entre E comme "je" et I comme "nid"	Ъ ъ	Signe dur
Ё ё	YO comme "York"	Ы ы	Un "i" dur. C'est le son "i" avec la langue tirée en arrière
Ж ж	J comme "jour"	Ь ь	Signe mou
З з	Z comme "zéro"	Э э	È comme "père" inaccentué = I comme "nid"
И и	I comme "nid"	Ю ю	YOU comme "yougoslave"
Й й	Ï comme "ail"	Я я	YA comme "yack" inaccentué entre E comme "je" et I comme "nid"
К к	K comme "kilo"		
Л л	L comme "loup"		
М м	M comme "maman"		
Н н	N comme "nous"		
О о	O comme "porte" inaccentué = A comme "papa"		
П п	P comme "papa"		
Р р	R comme "ronde"		
С с	S comme "sou"		
Т т	T comme "table"		
У у	OU comme "cou"		
Ф ф	F comme "fou"		

Veillez écouter le CD ou utiliser le CD-ROM pour une prononciation correcte des lettres. Vous trouverez plus de détails concernant les règles phonétiques à l'adresse suivante : www.ruslan.co.uk/ruslan1.htm

L'ALPHABET - CALLIGRAPHIE

Lettre	Exemple	Calligraphie	Traduction
Ⓜ ₄ А а	áтом	<i>А а атом</i>	atome
Б б	багáж	<i>Б б багаж</i>	bagage
В в	винó	<i>В в вино</i>	vin
Г г	грамм	<i>Г г грамм</i>	gramme
Д д	дóктор	<i>Д д доктор</i>	docteur
Е е	éвро	<i>Е е евро</i>	euro
Ё ё	ёлка	<i>Ё ё ёлка</i>	sapin
Ж ж	журна́л	<i>Ж ж журнал</i>	magazine
З з	зоопáрк	<i>З з зоопарк</i>	zoo
И и	идéя	<i>И и идея</i>	idée
Й й	йóгурт	<i>Й й йогурт</i>	yaourt
К к	крíзис	<i>К к кризис</i>	crise
Л л	лáмпа	<i>Л л лампа</i>	lampe
М м	меню́	<i>М м меню</i>	menu
Н н	ноль	<i>Н н ноль</i>	zéro
О о	óпера	<i>О о опера</i>	opéra
П п	проблéма	<i>П п проблема</i>	problème
Р р	рубль	<i>Р р рубль</i>	rouble
С с	спорт	<i>С с спорт</i>	sport

Т т	такси́	<i>Т т такси</i>	taxi
У у	у́лица	<i>У у улица</i>	rue
Ф ф	футбо́л	<i>Ф ф футбол</i>	football
Х х	хокке́й	<i>Х х хоккей</i>	hockey sur glace
Ц ц	ца́рь	<i>Ц ц царь</i>	tsar
Ч ч	ча́й	<i>Ч ч чай</i>	thé
Ш ш	шокола́д	<i>Ш ш шоколад</i>	chocolat
Щ щ	щи́	<i>Щ щ щи</i>	soupe aux choux
Ъ ъ	объеќт	<i>ъ объект</i>	objet
Ы ы	му́зыка	<i>ы музыка</i>	musique
Ь ь	контро́ль	<i>ь контроль</i>	contrôle
Э э	экспе́рт	<i>Э э эксперт</i>	expert
Ю ю	ю́мор	<i>Ю ю юмор</i>	humour
Я я	я́блоко	<i>Я я яблоко</i>	pomme

La lettre **ы** et les signes **ь** et **ъ** ne sont jamais utilisés au début des mots.

L'accent de mot n'est pas marqué dans les textes authentiques.

Il existe deux écritures manuscrites de la lettre **т** - *т/Т*

Plusieurs lettres "hautes" en français, par exemple "k" et "l", ne le sont pas en russe : *к, л*.

Pour les lettres *л, м, я* le "crochet" au début de la lettre est bien défini, et séparé de la lettre précédente.

Pour plus d'exercices concernant les lettres, veuillez utiliser le Cahier de l'étudiant Ruslan 1.

Ivan et Ludmila se rencontrent dans l'avion et arrivent à l'aéroport de Cheremetievo à Moscou. Vous allez apprendre du vocabulaire concernant l'aéroport et les voyages.

La partie **Грамматика** comprend :

- en russe il n'y a pas d'article "le / la" ou "un / une" ;
- le verbe "être" n'est pas utilisé au présent ;
- l'accentuation interrogative ;
- le nominatif ;
- le genre des substantifs ;
- les pronoms **я** - "je", **вы** - "vous", **он** - "il" et **она** - "elle" ;
- les adjectifs / pronoms possessifs :
мой / моя - "mon / ma" ou "le mien / la mienne"
ваш / ваша - "votre" ou "le vôtre / la vôtre".

La partie **Информация** traite de Moscou.

Après avoir étudié la leçon, vous serez capable de :

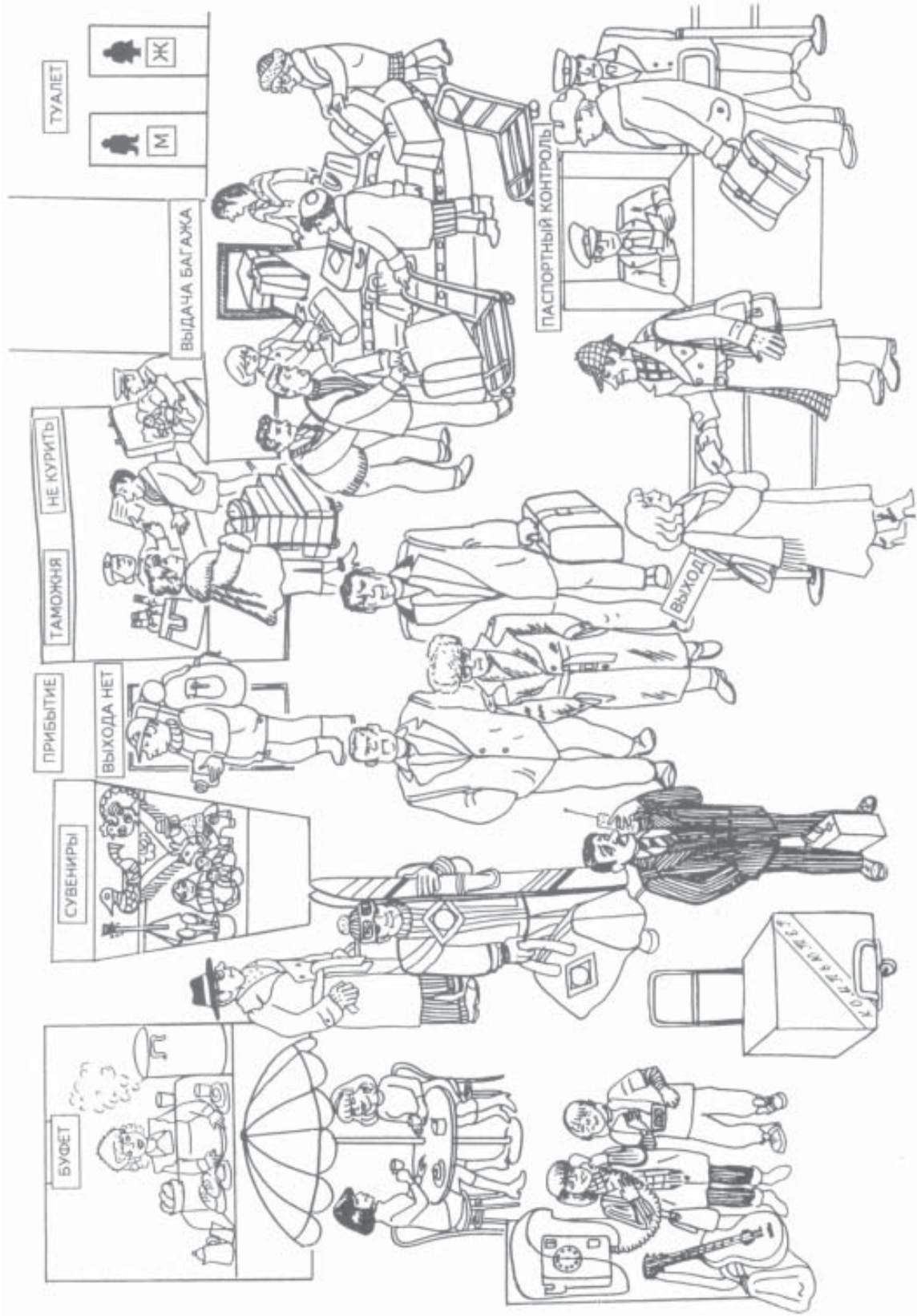
- poser des questions simples et y répondre ;
- lire quelques annonces que vous allez voir à l'aéroport et reconnaître quelques autres mots internationaux ;
- écrire votre nom en russe.

Page 126, vous trouverez un texte supplémentaire sur les aventures d'Igor à Saint-Pétersbourg, et une chanson pour les débutants "**До свидания!**" - "Au revoir!".

Le cahier de l'étudiant Ruslan 1 contient 19 exercices supplémentaires pour cette leçon dont 3 exercices audio. Le CD-ROM Ruslan 1 contient 23 exercices supplémentaires avec enregistrement. Les leçons 1 du CD-ROM et du cahier peuvent être téléchargées gratuitement à l'adresse suivante : www.ruslan.co.uk/demos.htm



Où va le bus?





Ludmila et Ivan dans l'avion

Людмила: Здравствуйте!
 Иван: Здравствуйте!
 Людмила: Это Москва?
 Иван: Да, Москва!
 Людмила: Извините, вы турист?
 Иван: Нет, я бизнесмен. А вы?
 Людмила: Я туристка и журналистка.



Ivan et son passeport

Офицер: Ваш паспорт, пожалуйста.
 Иван: Вот, пожалуйста.
 Офицер: Вы турист?
 Иван: Нет, я не турист. Я бизнесмен.
 Офицер: Вы Иван Козлов?
 Иван: Да, это я.
 Офицер: Хорошо. Вот ваш паспорт.



Ivan et Ludmila récupèrent leurs bagages

Иван: Это ваш чемодан?
 Людмила: Да, мой.
 Иван: А где мой?
 Людмила: Вы Козлов?
 Иван: Да, я Козлов.
 Людмила: Это ваш чемодан?
 Иван: Да, мой, спасибо.
 Людмила: А сумка ваша?
 Иван: Да, спасибо.



Ivan passe à la douane

La douanière: Ваш билет.
 Иван: Билет? Где он? А, вот он. Пожалуйста.
 La douanière: Где ваш паспорт?
 Иван: Где мой паспорт? Вот он.
 La douanière: А декларация?
 Иван: Вот она. Пожалуйста.
 La douanière: Хорошо. Вы турист?
 Иван: Нет, я не турист. Я бизнесмен.
 La douanière: Где ваш багаж?
 Иван: Вот мой багаж. Чемодан и сумка.
 La douanière: А это что?
 Иван: Это аспирин.
 La douanière: А это?
 Иван: Это сувенир.
 La douanière: Хорошо, вот ваш паспорт и ваш билет.

Типичный иностранец



Людмила: Извините, это ваша виза?
Иностранец: Да, спасибо, это моя виза. А скажите, пожалуйста, это Шереметьево?
Людмила: Да, это Шереметьево.
Иностранец: Это Шереметьево-1 или Шереметьево-2?
Людмила: Это Шереметьево-2.

аэропорт	aéroport	типичный	typique
Здравствуйте!	Bonjour!	иностранец	un étranger
это	ce	виза	visa
Москва	Moscou	Скажите !	Dites (-moi) !
да	oui	Шереметьево	Cheremetievo (aéroport)
Извините!	Excusez (-moi) !	один	un (chiffre)
а	mais, et	или	ou
вы	vous	два	deux
турист	touriste (m.)		
туристка	touriste (f.)		
нет	non		
и	et		
я	je		
не	ne pas		
бизнесмен	homme d'affaires		
журналистка	journaliste (f.)		
офицер	officier		
ваш	votre / le vôtre		
паспорт	passport		
пожалуйста	s'il vous plaît		
хорошо	bon / bien		
вот	voici		
спасибо	merci		
чемодан	valise		
мой	mon / le mien		
где	où		
сумка	sac		
билет	billet		
он	il		
декларация	déclaration		
она	elle		
багаж	bagages		
что	quoi		
аспирин	aspirine		
сувенир	souvenir		



типичный иностранец

декларация

Les voyageurs arrivant en Russie doivent déclarer à la douane les objets de valeur et les devises qu'ils détiennent, à partir d'une certaine somme.

виза

Les étrangers sont obligés d'obtenir un visa avant de se rendre en Russie.

www

Москва́

Fondée au 12ème siècle, Moscou, capitale de la Fédération de Russie, est située en Russie européenne, sur le fleuve Moskova. Sa population est de dix millions d'habitants environ (2008). A Moscou, il y a quatre aéroports, plusieurs gares et un métro célèbre pour son efficacité, sa fréquence et son architecture stupéfiante.

**Шереметьево**

Il y a trois terminaux à Cheremetievo. Cheremetievo 1 est pour les vols intérieurs et Cheremetievo 2 pour les vols internationaux. Le troisième terminal, Cheremetievo C, fut ouvert récemment pour les vols intérieurs et on s'attend à ce que Cheremetievo 1 soit transformé pour accueillir les jets privés. Il n'y a pas de liaison ferroviaire pour aller à Cheremetievo, il faut donc prendre un bus ou un taxi.

Les trois autres aéroports principaux sont Domodedovo, Vnoukovo et Bykovo.

ГРАММАТИКА**Les articles et le verbe “être”**

En russe il n'y a pas d'article “le / la” ou “un / une”, et le verbe “être” n'est pas normalement utilisé au présent. Les phrases simples sont souvent plus courtes qu'en français:

C'est un aéroport.

Это аэропорт.

Je suis journaliste.

Я журналист.

Ce sont mes bagages.

Это мой багаж.

L'accentuation interrogative

Quand il s'agit d'une question sans mot interrogatif tel que “Qui?”, “Que?”, “Quand?” etc., la voix monte sur la syllabe accentuée du mot sur lequel porte la question :

_____ /
Это Москв́а?

C'est **Moscou**?

_____ / _____
Это ваш чемода́н?

Est-ce **votre** valise?

Le nominatif

La plupart des noms et des pronoms de cette leçon sont au nominatif singulier (à la forme que donne le dictionnaire), soit parce qu'ils sont sujets d'une phrase, soit parce qu'ils sont attribués du sujet.

Я журналист. Je suis journaliste.

Le pronom я est sujet, au nominatif.

Le nom журналист est attribué du sujet, au nominatif.

Le genre des substantifs

En russe les substantifs peuvent être masculins, féminins ou neutres. Pour le moment nous n'avons vu que les deux premiers. On peut généralement déduire le genre du mot grâce à sa terminaison.

La plupart des substantifs masculins se terminent par une consonne ou par -й :

пáспорт / багáж / турйст / трамвáй

La plupart des substantifs féminins se terminent par -а, -я ou -ия :

вйза / Тáня / декларáция

Au cours des leçons suivantes vous apprendrez des substantifs avec d'autres terminaisons :

Les noms qui se terminent par -о ou par -е sont presque toujours neutres.
Les noms qui se terminent par -мя sont neutres.
Les noms qui se terminent par le signe mou -ь peuvent être masculins ou féminins.

Le genre des noms en français ne correspond pas forcément à celui des mêmes noms en russe, sauf pour les noms qui sont logiquement masculins ou féminins :
отец - "père" - est masculin ; мать - "mère" - est féminin.
чемодáн est masculin en russe, tandis qu'en français "valise" est féminin.

Adjectifs / pronoms possessifs

Les adjectifs / pronoms possessifs мой - "mon / ma" ou "le mien / la mienne" et ваш - "votre" ou "le vôtre / la vôtre" - s'accordent avec le substantif qu'ils qualifient ou qu'ils remplacent.

Masculin

мой пáспорт

мой багáж

ваш чемодáн

Féminin

моя вйза

моя сýмка

вáша декларáция

- Это вáша сýмка?

- Моя.

- Est-ce votre sac?

- Oui, c'est le mien.

он / она́

он et она́ ont le même usage que "il" et "elle" en français.

он est utilisé pour un substantif masculin :

- Где ваш пáспорт?

- Вот он!

- Где Ивáн? - Вот он!

она́ est utilisé pour un substantif féminin :

- Где вáша декларáция? - Вот она́!

- Где Нйна? - Вот она́!

Здрáвствуйте! Bonjour!

Vous devez utiliser Здрáвствуйте! pour dire bonjour aux personnes auxquelles vous diriez вы - "vous". Vous devez dire Здрáвствуй! aux personnes que vous tutoyez. Pour vos amis, Привёт! est un équivalent de "Salut!".



1. Choisissez le mot qui convient

- | | | |
|----|---------------------------|------------|
| а. | Где _____ журнал? | ваш / ваша |
| б. | Это _____ виза. | мой / мой |
| в. | Вот _____ билет. | ваш / ваша |
| г. | Где багаж? Вот _____. | он / она |
| д. | Где моя сумка? Вот _____. | он / она |
| е. | Где Людмила? Вот _____. | он / она |
| ж. | Где Борис? Вот _____. | он / она |

2. Choisissez la bonne réponse

- | | | |
|----|-----------------|--------------------|
| а. | Это ваш багаж? | Вот он. |
| б. | Где ваша виза? | Да, мой. |
| в. | Вы турист? | Нет, это аспири́н. |
| г. | Вот ваш журнал. | Пожалуйста. |
| д. | Это Лондон? | Вот она́. |
| е. | Спасибо. | Нет, я бизнесме́н. |
| ж. | Где ваш багаж? | Спасибо |
| з. | Это наркоти́к? | Нет, это Москва́. |

3. Vous avez perdu votre passeport. Que dites-vous ?

- Это ваш паспорт?
Где мой паспорт?
Вот мой паспорт.
Хорошо́.

Quelqu'un l'a trouvé. Que vous dira-t-il / elle?

- Это мой паспорт.
Где ваш паспорт?
Вот ваш паспорт.
Спасибо.

Vous le / la remerciez :

- Хорошо́.
Пожалуйста.
Извини́те.
Спасибо.

Il / elle peut répondre :

- Хорошо́.
Пожалуйста.
Извини́те.
Спасибо.

1. A l'aéroport. Lisez !

ВЫДАЧА БАГАЖА	ТРАНЗИТ
№ РЕЙСА	КРАСНЫЙ КОРИДОР
НЕ КУРИТЬ	ПАСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ
РЕГИСТРАЦИЯ	ТУАЛЕТ
СУВЕНИРЫ	ВЫХОД
ПАРФЮМЕРИЯ	ВЫХОДА НЕТ



Souvenirs - Transit - Enregistrement - Livraison des bagages
Parfumerie - Couloir rouge - Défense de fumer - Sortie interdite
Toilettes - Contrôle des passeports - Sortie - Numéro du vol

2. Qu'est ce qui peut intéresser le douanier ?

билёт	пáспорт	вóдка
икóна	сувенир	наркóтик
вiски	дóллар	журнал "Экономiст"
декларáция	фотоаппарáт	газéта "Таймс"

3. De quelle devise s'agit-il ?

Дóллар - Фýнт - Рубль - Евро
Япóнская иéна - Китáйский юáнь
Индiйская рупiя



4. De quelles voitures s'agit-il ? Trouvez trois voitures russes !

Форд - Ренó - Мерседéс - Лáда - Фиáт - Ягуáр - Москвiч
БМВ - Вóльво - Ситроéн - Вóлга - Кадиллáк - Тойóта

5. Les aéroports de Moscou. D'après la liste :

Quels sont les aéroports pour l'Europe de l'Ouest ?
Quel est l'aéroport pour la Sibérie ?

**Шеремéтьево-1:**

Петербúрг, Мýрманск, Тáллинн,
Рiга

Шеремéтьево-2:

Лóндон, Нью-Йорк, Берлiн,
Амстердáм

Внúково:

Волгогрáд, Кiев, Минск

Домодéдово:

Новосибiрск, Хабáровск, Иркúтск,
Лóндон, Парiж

Быкóво:

Ворóнеж, Владикавкáз, Сарáнск



Voici un extrait de la liste des passagers du vol Paris-Moscou

- a. Quels sont les trois noms français ?
- б. Ajoutez votre propre nom en lettres russes, ainsi que celui de vos amis et de vos collègues.

1. *Андреев Павел Борисович*
2. *Ларос Мари*
3. *Иванов Борис Владимирович*
4. *Иванова Татьяна Николаевна*
5. *Козлов Иван Николаевич*
6. *Мальцева Юлия Павловна*
7. *Минский Вадим Степанович*
8. *Делоне Лоран*
9. *Сурганов Александр Львович*
10. *Тихонова Людмила Николаевна*
11. *Монвиль Жан-Клод*
12. *Мишкин Михаил Андреевич*
13. *Щукина Зоя Борисовна*

СЛУШАЙТЕ!

ECOUTEZ!

УРОК 1

Ecoutez le dialogue sur la CD



1. Quels trois objets la douanière a-t-elle voulu voir ?
2. Pourquoi Ludmila est-elle allée en Angleterre ?
3. Quelles villes a-t-elle visitées ?
4. A-t-elle rapporté des souvenirs ?

Ensuite vous pourrez lire le texte page 145.

ГОВОРИТЕ!

PARLEZ!

1. Questions sur le dessin page 15 :

- Это турист? - Да.
Это сувенир? - Нет, это телефон.
Где чемодан? - Вот чемодан.
Где паспорт? - Вот он!
Где сумка? - Вот она!

2. Jeu de rôles:

Vous êtes à l'aéroport. Une personne joue le rôle du visiteur. L'autre joue celui de l'officier.

Le visiteur peut être un/une journaliste ou un/une touriste.



L'officier

Demandez à voir son passeport.
Vérifiez sa profession
(touriste, journaliste)
Demandez à voir son visa.
Rendez au visiteur son
passeport et son visa.
Dites "merci".

Le visiteur

Présentez votre passeport.
Déclarez votre profession.

Présentez votre visa.
Répondez.

Changez de rôles et refaites l'exercice.

3. **Activité de groupe**

Choisissez votre profession :

журналист	journaliste
музыкант	musicien
инженер	ingénieur

Trouvez les autres personnes dans le groupe qui ont la même profession que vous :

- Извините, пожалуйста, вы музыкант?
- Да, я музыкант.
- И я музыкант.
- Хорошó!
- Извините, вы музыкант?
- Нет, я журналист.

N'utilisez que les noms masculins. Ce serait inhabituel d'utiliser le nom féminin журналистка dans cette situation. Il n'existe pas d'équivalents féminins pour инженер et музыкант.

4. **он / она́**

Faites une collection d'objets simples avec des noms que vous pouvez apprendre en russe. Les noms doivent être masculins ou féminins. Utilisez aussi les dessins page 25.

билет - водка - лимонад - журнал - компьютер
паспорт - шоколад - телефон - лампа - сумка

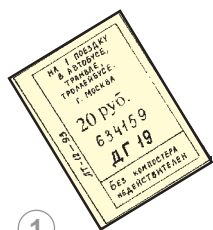
Posez des questions et donnez les réponses :

- Где журнал?
- Вот он!
- Где водка?
- Вот она́!

5. **или**

En utilisant les images page 25, posez des questions et répondez selon le modèle :

- Это билет или паспорт?
- Это паспорт.
- Что это - шоколад или журнал?
- Это журнал.



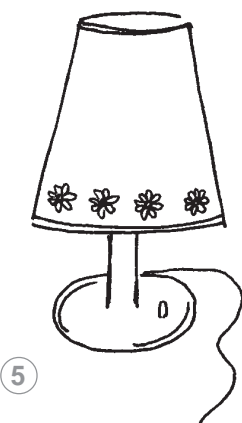
1



2



3



5

4



6



7



8

9



10

УРОК 1 - LEÇON 1



Текст - “Аэропорт Пулково”

Это Россия, Санкт-Петербург, аэропорт Пулково. Это терминал номер два? Нет, это терминал номер один.

Вот пассажир. Кто это? Это Игорь. Он инженер. Он русский.

- Извините, где багаж?
- Вот он! Чемодан, сумка и рюкзак.
- А где мой паспорт?
- Вот он.
- Спасибо. А где моя гитара?
- Вот она. Вы музыкант?
- Нет!

Санкт-Петербург	-	Saint-Petersbourg
терминал	-	terminal
номер	-	numéro
пассажир	-	passager
рюкзак	-	sac à dos
гитара	-	guitare
музыкант	-	musicien

Вопросы к тексту - Questions sur le texte

- а. Это Москва?
- б. Это Россия?
- в. Это терминал номер один?
- г. Игорь американец?
- д. Игорь инженер?
- е. Где паспорт?
- ж. Где гитара?

Les réponses aux questions “вопросы к тексту” sont disponibles sur le site : www.ruslan.co.uk/teachers.htm



Песня - “До свидания”

Извините, где ваш паспорт?
Где портфель и чемодан?
Вот багаж мой, до свидания.
Паспорт мой у вас вот там!
До свидания, до свидания,
Вот портфель и чемодан.
До свидания, до свидания,
Паспорт мой у вас вот там!

Вот уже мы в терминале:
Я - студент, а вы - турист.
Где автобус? Где автобус?
А смотрите - вот таксист!
До свидания, до свидания,
Я - студент, а вы - турист.
Где автобус? Где автобус?
А смотрите - вот таксист!

Adaptation du texte original de
L. M O'Toole

До свидания	-	Au revoir
портфель (м.)	-	porte-documents
уже	-	déjà
в терминале	-	dans le terminal
автобус	-	autobus
Смотрите!	-	Regardez!
таксист	-	chauffeur de taxi

CORRIGÉ DES EXERCICES

УРОК 1 - УПРАЖНЕНИЯ

- а) ваш. б) моя. в) ваш. г) он. д) она. е) она. ж) он.
- а) Да, мой. б) Вот она. в) Нет, я бизнесмен. г) Спасибо. д) Нет, это Москва.
е) Пожалуйста. ж) Вот он. з) Нет, это аспирин.
- Где мой паспорт? - Вот ваш паспорт. - Спасибо. - Пожалуйста.

УРОК 1 - ЧИТАЙТЕ!

- ВЫДАЧА БАГАЖА - Livraison des bagages, ТРАНЗИТ - Transit, № РЕЙСА - Numéro du vol, КРАСНЫЙ КОРИДОР - Couloir rouge, НЕ КУРИТЬ - Défense de fumer, ПАСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ - Contrôle des passeports, РЕГИСТРАЦИЯ - Enregistrement, ТУАЛЕТ - Toilettes, СУВЕНИРЫ - Souvenirs, ВЫХОД - Sortie, ПАРФЮМЕРИЯ - Parfumerie, ВЫХОДА НЕТ - Sortie interdite.
- Suggestions: паспорт, икона, наркотик, виски, доллар, декларация.
- Dollar, livre, rouble, euro, yen japonais, yuan chinois, roupie indienne.
- Ford, Renault, Mercedes, Lada, Fiat, Jaguar, Moskvich, BMW, Volvo, Citroen, Volga, Cadillac, Toyota. - Lada, Moskvich, Volga.
- Sheremetyevo-2, Domodyedovo.

УРОК 1 - ПИШИТЕ!

Marie Laroche, Laurent Delaunay, Jean-Claude Monville.

УРОК 1 - СЛУШАЙТЕ!

- Passeport, visa, déclaration. 2. Tourisme. 3. Londres, Cambridge, Birmingham, Manchester, Windsor, Liverpool. 4. Oui.

SCRIPT DES EXERCICES “СЛУШАЙТЕ!”

Nous vous donnons ici le script des dialogues “СЛУШАЙТЕ!”, que vous pouvez étudier après avoir fait les exercices des leçons. Vous trouverez dans les dialogues des constructions grammaticales qui n'apparaissent pas forcément dans la leçon, et du vocabulaire que vous trouverez dans le lexique (page 152).

1. АЭРОПОРТ



Таможенник: Ваш паспорт, пожалуйста.

Людмила: Вот, пожалуйста.

Таможенник: А где ваши виза и декларация?

Людмила: Вот.

Таможенник: Так. Хорошо. Вы приехали из Англии?

Людмила: Да.

Таможенник: С какой целью вы ездили в Англию?

Людмила: Туризм.

Таможенник: Какие города вы посетили?

Людмила: Лондон, конечно. Я там жила. Кроме этого: Кембридж, Бирмингем, Манчестер, Виндзор, Ливерпуль.

Таможенник: Что у вас в багаже?

Людмила: Одежда, сувениры, фотоаппарат.

Таможенник: Вот ваш паспорт. Проходите.